

**ALSTOM***Budapest Metropolis Consortium*

BKV. ÖNNEK JÁR.

Ikt.sz: BSZ-027-03/2006



BED\_8WVJO283JMC

DBR Metro - (C) Atlasz

## Megállapodás

amely létrejött egyrészről:

- 1) a **Budapest Metropolis Consortium** (a továbbiakban: „BMC”), amelyet annak egyedüli tagja, az Alstom Transport S.A. (bejegyzett székhelye: 48 rue Albert Dhalenne, 93400 Saint Ouen, Franciaország), személyében: Andreas Knitter, képvisel,

illetve másrészről:

- 2) A **Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság** (a továbbiakban: „BKV”, bejegyzett székhelye: 1980 Budapest, Akácfa utca 15, képviseli: dr. Kocsis István) között.

A BMC és a BKV a továbbiakban együttesen: „a Felek”, külön-külön pedig „Fél”.

## A MEGÁLLAPODÁS CÉLJA

A jelen Megállapodás célja, hogy biztosítsa az M2-es és az M4-es Járműveknek a BMC által történő szállítását és a BKV által történő beszerzését a Szállítási Szerződések (a továbbiakban: Szerződések) és a jelen Megállapodásban foglalt feltételek alapján.

- A. A Felek megállapodnak abban, hogy felfüggesztenek minden bírósági, választottbírósági és egyéb jogi eljárást, és egyik Fél sem indít vagy folytat semmilyen egyéb bírósági vagy választottbírósági eljárást, illetve kényszerítő intézkedést a másik Féllel szemben a vita tekintetében a jelen Megállapodás aláírásától számított háromszáz (300) nap alatt vagy az M2-es Járművek Típusengedélyének a megszerzéséig, attól függően, hogy melyik következik be előbb („Nyugalmi Időszak”). Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy jogvesztés és/vagy aránytalan kár érné, harminc (30) nappal a választottbírósági eljárás indítása előtt magas szintű tárgyalások összehívását kezdeményező értesítést küld a másik Félnek. Ha a tárgyalásra a kezdeményező Fél hibájából nem kerül sor, a kezdeményező Fél nem kezdeményezhet

Dr. Tomasz István  
Jogtanácsos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

választottbíróági eljárást. Ha a tárgyalásokra a másik Fél hibájából a meghatározott időn belül nem kerül sor, vagy ha tárgyalás nem jár sikerrel, a kezdeményezést küldő Félnek jogában áll választottbíróági eljárást kezdeményezni vagy folytatni.

- B. Az A. pontban meghatározott Nyugalmi Időszak alatt a Felek jogfenntartással élnek.
- C. Tekintettel a jelen Megállapodásban rögzített új feltételekre a Felek a Szerződéseket, a jelen Megállapodás hatályba lépésével, 2006. május 30. napjától hatályosnak tekintik és a Megállapodás hatályba lépésével egyidejűleg a Szerződéseket a Közbeszerzésekről szóló törvény 303.§-a szerint módosítják a jelen Megállapodással.
- D. A Felek a jelen Megállapodásban szereplő határidőket a Megállapodás hatályba lépésének napjától számítják.
1. A Szerződések 32.2 pontjának azon része, melynek értelmében a Típusengedély megszerzésének elmulasztása – bizonyos feltételek teljesülése esetén – vis maiornak minősül, a Szerződésekből törlésre kerül.

A BMC tájékoztatja a BKV-t, hogy a BMC 2010. december 09-én megkapta a CERTIFER Vasúti Hitelesítő Ügynökség (Place de Boussu, F59416 Anzin Cedex, Franciaország) pozitív szakvéleményét arról, hogy az M2 járművek fékrendszere fékezési biztonság szempontjából megfelel az EN 50126. sz. szabványnak, továbbá 2011. június 21-én megkapta a TÜV SÜD (Westendstrasse 199, 80686 München, Németország) pozitív szakvéleményét (továbbiakban együttesen: „Jelentések”) arról, hogy az M2 járművek fékrendszere az OVSZ II-ben előírt biztonsági szintet teljesíti.


A BMC tájékoztatja továbbá a BKV-t arról, hogy a Megállapodás hatálybalépésekor, haladéktalanul megteszi a következőket:

- Benyújtja a Típusengedélyek iránti kérelmet a Jelentések alapján, az OVSZ II-vel és az Nemzeti Közlekedési Hatóság (NKH) által kiadott másodfokú határozattal összhangban és az ennek értelmében szükséges módosításokat végrehajtva.
- A Jelentésekkel és az OVSZ II-vel összhangban benyújtja a kérelmét, és megszerzi a felmentést az NKH-tól a jelen Megállapodás hatálybalépésétől számított kilencven (90) napos időszak alatt.

Amennyiben a Felek másképpen nem állapodnak meg, a BMC jogosult a jelen Megállapodásnak az érintett Szerződésre vonatkozó részétől azonnali hatállyal elállni, ha a Szerződések valamelyike alapján szállítandó jármű Típusengedélye iránti kérelme jogszerűtlenül került elutasításra, azaz ha a Típusengedély iránti kérelmét elutasító



**Dr. Tomasitz István**  
Jogtanácsos  
Budapesti Közlekedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság



hatósági határozat felülvizsgálata során a bíróság jogerős ítéletével a hatóság határozatát hatályon kívül helyezte. Esetleges elállása nem mentesíti a BMC-t az alól, hogy teljesítse a Megállapodás alapján keletkező előleg-visszafizetési, kötbérfizetési és a Szerződésekben meghatározott elvek szerinti kártérítési kötelezettségét. Amennyiben a Típusengedély kibocsátására azért nem kerül sor, mert az NKH az engedélyezési eljárást felfüggesztette, az ezen helyzet alapján felmerült jogvitákat a Felek választottbírói eljárás keretében folytatják le.

Ha a BMC a Megállapodás hatálybalépésétől számított kilencven (90) napon belül nem szerzi meg a Jelentések alapján az NKH-tól a kért felmentést az OVSZ II. előírásainak alkalmazása alól, és a Felek további huszonnyolc (28) napon belül eltérően nem állapodnak meg, akkor a Megállapodás annak hatálybalépésétől számított száztizenkilenc (119) . napon a hatálybalépésére visszamenő hatállyal megszűnik. Felek megállapodnak abban, hogy ebben az esetben is jogfenntartással élnek. Amennyiben a Felek ezen további huszonnyolc (28) napos tárgyalási időszakot megkezdik, a jelen Megállapodás 6. és 10. pontjában meghatározott határidők legfeljebb huszonnyolc (28) nappal meghosszabbodnak.

2. A Szerződések 27.1 pontjában rögzített, az Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány ütemtervével kapcsolatos kötbérösszeg 10%-ról 20%-ra, a 27.2 pontban rögzített üzemképességre vonatkozó 10%-os kötbérmaximum változatlan, a 27.4. pontban rögzített kötbérmaximum 20%-ról 30%-ra nő, és a 30. pontban rögzített összesített kárfelelősség 20%-ról 30%-ra nő.
3. A jelen Megállapodás hatályba lépésének feltétele a BKV Igazgatóságának az Alapítói döntés tervezetét előzetesen támogató véleményezése, és Budapest Főváros Önkormányzata Közgyűlésének erre vonatkozó, a Megállapodást jóváhagyó határozata. A BKV az itt meghatározott jóváhagyási eljárás befejeztével hivatalos projektlevélben értesíti a hatálybalépésről a BMC-t a Közgyűlés határozatainak megfelelően, e levél BMC általi átvételének napja képezi a jelen Megállapodás hatályba lépésének időpontját.
4. A Felek módosítják a Szerződések Szállítási Ütemtervről szóló 4. számú mellékletét. A BMC ezen belül vállalja, hogy a Megállapodás hatályba lépésétől számított háromszáz (300) napon belül megszerzi az M2 vonalra szállítandó szerelvények Típusengedélyét. Az M2-re vonatkozó engedély megszerzését követően az M2 vonalra az első szerelvényt a Megállapodás hatályba lépésétől számított háromszázharminc (330) napon belül átadja a BKV részére, a fennmaradó teljes mennyiséget pedig legkésőbb a Megállapodás hatályba lépésétől számított ötszáznegyvennyolc (548) napon belül átadja a BKV részére.

A Megállapodás hatályba lépésétől számított ötszáznegyvennyolc (548) napon belül megszerzi az M4 vonalra szállítandó szerelvények Típusengedélyét. Az M4-re vonatkozó engedély megszerzését követően az M4 vonalra az első szerelvényt a Megállapodás hatályba lépésétől számított hatszáz (600) napon belül, a fennmaradó

teljes mennyiséget pedig legkésőbb a Megállapodás hatályba lépésétől számított hétszázötven (750) napon belül átadja a BKV részére.

A BKV naptári havonta legfeljebb három (3) Típusengedéllyel rendelkező szerelvény átvételére köteles (Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány, Üzemeltetési Bizonyítvány). A BMC naptári havi öt (5) szerelvényt tud szállítani. Az ütemtervhez képest előzetes szállítás engedélyezett, ha a BMC harminc (30) nappal korábban értesíti a BKV-t, és ahhoz a BKV hozzájárul.

5. A BKV vállalja, hogy a Típusengedélyek megszerzését követően, a 4. pont szerinti ütemterv alapján a Típusengedélyekben szereplő műszaki paraméterek szerint legyártott járműveket átveszi. A szerelvények Típusengedélyeknek megfelelő műszaki átalakítását nem akadályozhatja az átalakítás költségének viseléséről a Felek között esetleg kialakuló vita. A BMC a szerelvényeknek kizárólag a Típusengedélyek megszerzéséhez szükséges és a Jelen Megállapodás napjáig elfogadott átalakítását végzi el, és ezt követően a Felek a vitás kérdéseiket tárgyalások vagy választottbíróóság útján rendezik. Jelen Megállapodás napját követően, a BKV részéről a Szerződés szállítási terjedelmén túlmenően felmerülő többletigény esetén, a BMC azt elvégzi a BKV által visszaigazolt, a költséget és a határidőt befolyásoló ajánlat szerint.
6. A Szerződések "16. Fizetési feltételek" pontja, az előleg-fizetést illetően, a következők figyelembevételével kerül módosításra:

A BKV vállalja, hogy magyar bank által kibocsátott előleg-visszafizetési bankgarancia ellenében a szerződéses ár 10%-át, a Megállapodás hatályba lépését követő százharminc (120) napon belül, újabb 10%-át a Típusengedélyek megszerzését követően harminc (30) napon belül előleg címén átutalja BMC részére. A bankgarancia szövegét a BKV határozza meg a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara (ICC) fizetési felszólításra szóló garanciákról szóló 758. (URDG) szokványának figyelembevételével, a jelen Megállapodás 1. melléklete szerint. Az előleg BKV általi megfizetésének továbbá feltétele, hogy a BMC a teljesítési biztosíték átadására való kötelezettségét a Szerződések 16.1 és a Megállapodás 10. pontja szerint teljesítse.

7. A BKV továbbra is fenntartja igényét a Szerződések teljesítésének jelen Megállapodás aláírását megelőző késedelmei miatti, a szerződéses ár 10%-át kitevő kötbérösszegre, amelyek nem számítanak bele a Megállapodás 2. pontjában írt kötbérmaximumokba. A jogfenntartással érintett kérdéseket a Felek kölcsönösen a választottbíróági eljárás hatáskörébe utalják. A műszaki módosításokkal kapcsolatos vitát a Felek választottbíróóság előtt kívánják rendezni.
8. A Megállapodásban meghatározott új határidők (Típusengedélyek megszerzése, illetve a szerelvények átadása, azaz az Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány megszerzése) kötbérterhes határidőnek minősülnek, ezek be nem tartása esetén a BMC vállalja a Szerződésekben rögzített napi kötbérmérték (40.000 euró/nap a típusengedéllyel

R

Dr. Tomasitz István  
Jogtanácsos  
Budapesti Közvetkedési  
Zártkörűen Működő Részvénytársaság

összefüggésben, illetve a szerelvény árának 0,05%-a/nap) megfizetését a Szerződéses Ár 20%-áig. Abban az esetben, ha a BMC a vállalt határidők teljesítésével hatvan (60) napnál hosszabb késedelembe esik, a BKV jogszerűen, az érdekmúlás bizonyítása nélkül azonnali hatállyal felmondhatja a Szerződéseket. Ha az Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány kiadására az egyes (összeállított és az Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány kiadását előkészítő folyamat megkezdésére bejelentett) szerelvények helyszínre való szállításától számított harminc (30) napon belül kerül sor, akkor a kötbérszámítás alapdátumát a helyszínre történő szállítás dátuma képezi.

9. A Szerződések "16. Fizetési feltételek" pontja a Megállapodás 6. pontjának is figyelembe vételével a következők szerint kerül módosításra:

„A szerelvények árának 70%-a az egyes járművek Vevőnek történő átadásakor, az Ideiglenes Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásakor kerül kifizetésre.”

Az egyes járművek szerződéses árának 10%-a az Üzemeltetési Bizonyítvány kiadásakor kerül kifizetésre.

10. A Szerződések 18. pontja akként módosul, hogy BMC vállalja, hogy a szerződéses ár 15%-a értékben magyar bank által kibocsátott teljesítési bankgaranciákat ad át a BKV számára a Megállapodás hatályba lépését követő egyszáztíz (110) napon belül. A teljesítési bankgaranciák szövegét a BKV határozza meg a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara (ICC) fizetési felszólításra szóló garanciákról szóló 758. (URDG) szokványának figyelembevételével, a jelen Megállapodás 2. melléklete szerint.

A BKV-nak megfelelő teljesítési garanciák BKV-nak történő átadását követő húsz (20) napon belül a BKV a lehívott teljesítési garanciák összegét (a Szerződéses Ár 10%-a) visszautalja a BMC részére.

11. Amennyiben a Szerződések és a jelen Megállapodás rendelkezései között ellentmondás van, minden esetben a jelen Megállapodás pontjai tekintendők érvényesnek. A Felek esetleges vitáikat tárgyalások útján, illetve a Szerződésekben kikötött választottbírói eljárás útján rendezik. A Szerződések Megállapodásban szereplő módosításokkal nem érintett részek tartalma változatlan.

12. A BKV felmondhatja a Szerződéseket, illetve valamely Szerződést, ha a Szerződések valamelyike alapján szállítandó jármű Típusengedély iránti kérelemre irányuló eljárást – az NKH arra hivatkozva függeszti fel, hogy a BMC egyező tartalmú kérelmet adott be a korábbi típusengedélyezési eljárásban elutasított kérelméhez képest – és a felfüggesztés fent megjelölt okát a BMC harminc (30) napon belül nem szünteti meg.

13. Jelen Megállapodásra és a vele kapcsolatos vitákra a magyar jog alkalmazandó. A Felek a jelen Megállapodásból származó vagy azzal kapcsolatos vita, kereset és eljárás



elbírálására a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbíróság kizárólagos joghatóságát kötik ki. A Választottbíróság 3 tagú, magyar nyelven és saját elbírálási szabályai szerint jár el. A jelen Megállapodás nyelve a magyar.



Budapest, 2011. július 20.



Andreas Knitter  
az észak-európai régió ügyvezető igazgatója  
Alstom Transport S.A.  
**Budapest Metropolis Consortium**

Budapest, 2011. július 20.



Dr. Kocsis István  
vezérigazgató  
**Budapesti Közlekedési Zártkörűen  
Működő Részvénytársaság**

Értelmező záradék:

A Felek a Megállapodás 7-es pontját kölcsönösen úgy értelmezik, hogy az nem érinti a Megállapodás 2-es pontjában rögzített 30%-os, a Szerződésekre és a jelen Megállapodásra vonatkozó összesített kárfelelősség felső határát.

A Felek a Megállapodás 12-es pontját kölcsönösen úgy értelmezik, hogy a részbeni tartalmi egyezőség önmagában nem jelent egyező tartalmú kérelmet.




Andreas Knitter  
az észak-európai régió ügyvezető igazgatója  
Alstom Transport S.A.  
**Budapest Metropolis Consortium**



Dr. Kocsis István  
vezérigazgató  
**Budapesti Közlekedési Zártkörűen  
Működő Részvénytársaság**

*Ellenjegyezte:*

*A Fővárosi Közgyűlés a Megállapodást  
határozataival jóváhagyta:*



**Patrick Kron**  
Alstom Elnök-Vezérigazgató



**Tarlós István**  
Főpolgármester  
*Dr. Kocsis István*

**I. osztályú magyar bank által kibocsátott  
ELŐLEG-VISSZAFIZETÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY**  
(a garanciát magyar nyelven kell kibocsátani)

A Szerződés leírása: \_\_\_\_\_

A Kedvezményezett neve és címe:  
\_\_\_\_\_

Tudomásunkra jutott, hogy \_\_\_\_\_ (a továbbiakban: Meghatalmazó) az Önök Szállítója a hivatkozott Szerződés szerint, és előleget szeretne igénybe venni, amelyhez kapcsolódóan a Szerződés részére előírja egy előleg-visszafizetési bankgarancia nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi a \_\_\_\_\_ [a bank megnevezése], elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az Önök első magyar nyelvű írásbeli felszólítására, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetünk az Önök, mint Kedvezményezett részére, az Önök által megjelölt bankszámlára bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a \_\_\_\_\_ -t (azaz \_\_\_\_\_ -t), mint garantált összeget, az alapjogviszony vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás, vagy vita ellenére is, anélkül, hogy Önök azt először a Meghatalmazótól követelnék, továbbá igényük igazolása, jogalapjának vagy okainak feltárása nélkül.

Az írásbeli felszólításukban nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulttá váltak arra, hogy a Szerződés alapján az előleget visszaigényeljék.

Az igénybejelentésüknek kizárólag a nem szerződésszerű teljesítés tényét és az ez alapján felmerült összeget kell tartalmaznia, anélkül, hogy a nyilatkozat részletezné, hogy a Meghatalmazó milyen vonatkozásban szegte meg az alapul szolgáló jogviszonyból származó kötelezettségét.

Az igénybejelentés helye a bankgaranciát kibocsátó magyar bank székhelye/fióktelepe: \_\_\_\_\_ [a bank székhelyének vagy a külföldi bank magyarországi fióktelepének címe].

Jelen bankgarancia az \_\_\_\_\_ összegű előlegnek a Meghatalmazó \_\_\_\_\_ hitelintézetnél vezetett IBAN: \_\_\_\_\_ számú számláján történő jóváírásakor lép hatályba. A garancia összegét az egyéb áruk és kapcsolódó szolgáltatások tekintetében a Kedvezményezett által kiadott Átvételi bizonyítvány összegének 10%-val, a járművek tekintetében a Kedvezményezett által kiadott egyes Üzemeltetési Bizonyítvány összegének 10%-val csökkenteni kell, ahogyan azt Önök a kibocsátott értesítésekkel Bankunk felé igazolják. Minden egyes ilyen tárgyú, a Kedvezményezett által küldött értesítés másolatának kézhezvételét követően azonnal értesítenünk kell Önöket a garancia módosított összegéről.

Bármely kifizetésre vonatkozó igényüknek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíteni kell. A hitelesített felszólításnak és igénybejelentésnek bankunkba legkésőbb \_\_\_\_\_-ig (lejárati napja) [az Előleg teljes elszámolását követő 21. nap] kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartama lejár, és hatályát veszti. Ezt követően jelen garancia részünkre visszaküldendő.

Jelen bankgaranciára a magyar jog az irányadó, és jogviták esetén a magyar bíróságok kizárólagos illetékességgel rendelkeznek.



Jelen garancia az ICC (Nemzetközi Kereskedelmi Kamara) által URDG 758 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, annak 15. cikkelyének (a.), (b.) pontja, és az abban szereplő alátámasztó nyilatkozat kizárásával.

Kelt:

Aláírás(ok)

R

Trace



**I. osztályú magyar bank által kibocsátott  
TELJESÍTÉSI BANKGARANCIA FORMANYOMTATVÁNY**  
(a garanciát magyar nyelven kell kibocsátani)

A Szerződés leírása: \_\_\_\_\_

A Kedvezményezett neve és címe:  
\_\_\_\_\_

Tudomásunkra jutott, hogy \_\_\_\_\_ (a továbbiakban: Meghatalmazó) az Önök Szállítója a hivatkozott Szerződés szerint, amely előírja számára teljesítési biztosíték nyújtását.

A Meghatalmazó felkérésére, mi a \_\_\_\_\_ [a bank megnevezése] elsődleges kötelezettként és nem csupán kezesként, ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül kötelezettséget vállalunk arra, hogy az Önök első magyar nyelvű írásbeli felszólítására, igénybejelentésük benyújtásától számított öt napon belül kifizetünk az Önök, mint Kedvezményezett részére, az Önök által megjelölt bankszámlára bármely összeget, vagy összegeket, melyek összességében nem haladják meg a \_\_\_\_\_ -t (azaz \_\_\_\_\_ -t), mint garantált összeget, az alapjogviszony vizsgálata nélkül, a bank vagy bármely más fél által támasztott jogi kifogás, vagy vita ellenére is, anélkül, hogy azt Önök először a Meghatalmazótól követelnék, továbbá igényük igazolása, jogalapjának vagy okainak feltárása nélkül.

Az írásbeli felszólításukban nyilatkozniuk kell, hogy az Önök által követelt összeg azért válik esedékessé, mert a Meghatalmazó nem tett eleget a Szerződésben foglaltaknak, így Önök jogosulták voltak arra, hogy a fenti összeget a Szerződés alapján igényeljék.

Az igénybejelentésüknek kizárólag a nem szerződészerű teljesítés tényét és az ez alapján felmerült összeget kell tartalmaznia, anélkül, hogy a nyilatkozat részletezné, hogy a Meghatalmazó milyen vonatkozásban szegte meg az alapul szolgáló jogviszonyból származó kötelezettségét.

Az igénybejelentés helye a bankgaranciát kibocsátó magyar bank székhelye/fióktelepe: \_\_\_\_\_ [a bank székhelyének vagy a külföldi bank magyarországi fióktelepének címe].

Jelen bankgarancia akkor lép hatályba, ha a Kedvezményezett által a Meghatalmazó ..... hitelintézetnél vezetett ..... IBAN: ..... számú számlájára ... Euro jóváírásra kerül.

Bármely kifizetésre vonatkozó igényüknek tartalmaznia kell az Önök aláírásait, amelyeket bankjuk, vagy közjegyző által hitelesíteni kell. A hitelesített felszólításnak és igénybejelentésnek bankunkba legkésőbb \_\_\_\_\_-ig (lejárat napja) [a Végleges Elfogadási bizonyítvány kiadását követő 28. nap] kell beérkeznie, amikor ezen garancia érvényességi időtartama lejár. Ezt követően jelen garancia részünkre visszaküldendő.

Jelen bankgaranciára a magyar jog az irányadó, és jogviták esetén a magyar bíróságok kizárólagos illetékességgel rendelkeznek.

Jelen garancia az ICC (Nemzetközi Kereskedelmi Kamara) által URDG 758 szám alatt kibocsátott Bemutatóra Szóló Garanciák Egységes Szabályai alá tartozik, annak 15. cikkelyének (a.), (b.) pontja, és az abban szereplő alátámasztó nyilatkozat kizárásával.

Kelt:

Aláírás(ok)

